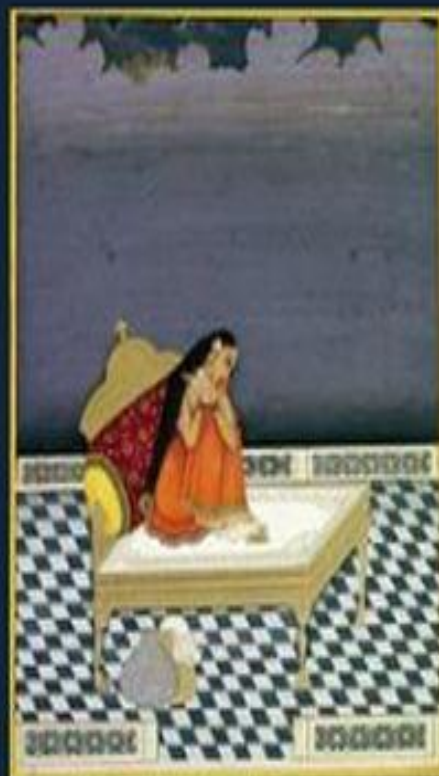


YOU'RE INVITED TO NAYIKA BHAV

A JOURNEY THROUGH CULTURAL TRADITIONS: KHAYAL, THUMRI, PADAVALI KIRTAN



A MUSICAL PERFORMANCE
BY

SRIJAN CHATTERJEE

ACCOMPANIED BY
TUHIN SENGUPTA
ON PERCUSSION

10 APRIL, 5:30 PM

VENUE: COOCH BEHAR COLLEGE AUDITORIUM

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY
V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE 2023

YOU ARE JOYOUSLY INVITED TO

Violin Recital

BY

NANDA KISHORE DAS

ACCOMPANIED BY

TUHIN SENGUPTA

ON PERCUSSION



10 APRIL 2023, 7.00 PM

VENUE: COOCH BEHAR COLLEGE AUDITORIUM

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY
V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE 2023



YOU ARE JOYOUSLY INVITED TO -

HAIKU WORKSHOP

BY

ROCHELLE POTKAR



11 APRIL 2023, 6:00 PM

Venue: Cooch Behar College

For details, contact:

Pallab Kumar Sarkar - 8250260721

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY
V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE 2023



WE JOYOUSLY INVITE YOU TO -

Vocal Music & Violin Workshop

BY

VOCAL- SRIJAN CHATTERJEE
VIOLIN- NANDA KISHORE DAS

11 & 12 April 2023

Venue: Cooch Behar College



For details, contact:

Pallab Kumar Sarkar - 8250260721

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY

V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE 2023



CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY

V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

Jointly organized by Centre for Indian Arts & Cultural Studies (CIACS), Cooch Behar Panchanan Barma University & Cooch Behar College

CALL FOR PAPERS

Submission Deadline **11th MARCH, 2023**

We invite proposals to present papers and creative presentations over **translations processes in semiotic & trans-semiotic perspectives** involving all five senses.

TOPICS

- ✓ Architectural styles and cultural translation
- ✓ Translation of music
- ✓ Translation of food culture
- ✓ Role of translation in making/altering cultural boundaries
- ✓ Trans-semiotic translations
- ✓ Screen translation
- ✓ Dubbing, subtitling, remakes
- ✓ Multimodal text in translation
- ✓ Cultures of translation
- ✓ Translation practises in the online world
- ✓ Translation and virtual reality
- ✓ Translation in social media/new media

REGISTRATION FEES

with Annual Membership included **2000 INR**

OR with Life Membership included **6500 INR**

Additional: Accommodation charges if booking through us for this year's conference **3000 INR**

IMPORTANT DATES

1. 11 MARCH, 2023
Abstract Submission
2. 12 MARCH, 2023
Intimation of Acceptance
3. 15 MARCH, 2023
Last date of registration
4. 10-12 APRIL, 2023
Conference dates
5. **Music workshop registration**

Contact
Shri Pallab Kumar Sarkar
8250260721

Website-

<https://www.caesurae.org/>

Contact Us

caesuraeconf2023@gmail.com
9748298557

Venue: Cooch Behar College, Kalighat Road, Cooch Behar 736101, West Bengal, India

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY

V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

CONCEPT NOTE

for Abstracts, Papers & Presentations

It is more than a quarter century since Translation studies took a cultural turn; the entry of semiotics into translation studies is also quite old. But these two have got a new lease of life and vigour in the context of digitalization of signs, texts (both verbal and non-verbal) and their intertwining and crisscrossing. Culture as ensemble of signs and translation as the process of creating the boundaries and altering the boundaries of cultures is something that we are still struggling to comprehend fully. This Conference too seeks to understand the spurt in translations and the way we translate/produce the signs, chain of signs or ensemble of signs and also their movement across semiotic/cultural boundaries along with how these boundaries are constantly altered and maintained by such movement of signs in/through culture.

The process of digitization of cultural products/texts and transformation of these products/texts in both virtual and “real” mode through mechanical as well as human intervention needs our urgent attention. Looking at the culture of translation and the way it is being cultured in the digital mode, we need to come up with trans-semiotic perspectives to make sense of the way the ensemble of signs is constantly being transformed or is resisting to be transformed. This phenomenon has already rendered the “copyright”/print inspired notion of translation and text obsolete, paving way for not simply employing the post-modern/structural notions of text but moving beyond mono-semiotic perspective and calling for trans-semiotic perspective in the field of verbal and non-verbal, blended texts, chain of signifiers (weaving of music, sculpture, painting, words, colours, architecture, costume, food, involving not just visual signs but also signs comprehended through other senses).

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY

V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

SPECIAL SPEAKERS

Keynote Address:

G.N. Devy, Obaid Siddiqi Chair Professor, NCBS--T I F R & Hon Senior fellow, Asiatic Society of Mumbai.

Plenary Addresses by:

- **Madhu Khanna**, Director & Founding Trustee of Tantra Foundation, New Delhi.
- **Sivasish Biswas**, Professor of English & Pro-VC Assam University, Diphu.
- **Mani Rao**, Independent Scholar, Poet and Translator, Bangalore (online)
- **Tharakeswar VB**, Professor of Translation Studies, EFLU, India.
- **Swarnavel Eswaran**, Associate Professor in the Dept. of English and media & Information, at Michigan State University, USA (online).
- **Debasish Banerji**, Haridas Chaudhuri Professor of Indian Philosophies and Cultures, Doshi Professor of Asian Art, Dept. Chair, East-West Psychology at California Institute of Integral Studies, San Francisco, CA (online).
- **Nikhila H**, Professor of Film Studies, EFLU, India
- **Sumit Chakrabarti**, Professor of English, Presidency University
- **Anuradha Chowdry**, Assistant Professor, Dept. of Humanities & Social Sciences, IIT, KGP.

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY

V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

CAESURAE SPECIAL PANEL

- **Arghya Dipta Kar**, academic & painter
- **Srijan Chatterjee**, musician, academic, sculptor
- **Divya Joshi**, Associate Professor of English, Govt. Dungar College, Bikaner, Rajasthan
- Poster & Creative Presentations: Readings, Translations, installations etc, Chaired by **Rochelle Potkar**

Valedictory Address:

- **Prakash Joshi**, Professor of English, Allahabad University

SPECIAL ATTRACTION OF THE CONFERENCE:

Music Workshops:

- Vocal music & violin workshop by **Srijan Chatterjee & Nanda Kishore Das**
- Art Exhibition: **Arghya Dipta Kar**

Musical & Poetry Evenings (10 & 11 April 2023)

- **Srijan Chatterjee**: A musical Performance based on Nayika Bhav (A glimpse through the cultural traditions: From Khayal to Thumri to Padavali Kirtan).
- **Nandakishore Das**: A violin recital.
- **Tuhin Sengupta**: to accompany on percussion.
- **Rochelle Potkar**: Readings and discussion with **Jayita Sengupta** and a Haiku Workshop.

CAESURAE COLLECTIVE SOCIETY

V ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

ORGANIZING COMMITTEE

Caesurae Organizing Committee:

- **Jayita Sengupta**, Professor of English, Director, CIACS, Cooch Behar Panchanan Barma University, West Bengal.
- **Nikhila H.**, Professor, Dept. of Film Studies, The English and Foreign Language University, Hyderabad.
- **Tharakeswar VB**, Professor, Department of Translation Studies, The English and Foreign Language University, Hyderabad.
- **Rochelle Potkar**, Writer, Poet (was writer -in-residence, University of Iowa & Charles Wallace Writing Fellow, University of Stirling).

Local Organizing Committee from the Dept. of English, Cooch Behar College & CIACS:

- **Md. Tariqul Islam**
- **Pallab Kumar Sarker**
- **Susanta Das**
- **Prajnajyoti Dutta**
- **Anindita Datta**
- **Magna Sarkar**
- **Poulomi Modak**
- **Kakali Layek**
- **Hemanta Baxi**
- **Tamojit Roy**
- **Tathagata Sagar Pal** (Research Scholar, CBPBU)
- **Oly Roy** (Research Scholar, CBPBU)
- **Sagnik Chakraborty** (Research Scholar, CBPBU)

Patrons:

- Vice Chancellor, Cooch Behar Panchanan Barma University
- **Dr. Pankaj Debnath**, Principal, Cooch Behar College & Jt. Director, CIACS, Cooch Behar Panchanan Barma University.